

Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie król powiedział do Amasy:* Skrzyknij mi w trzy dni Judejczyków; ty także się staw! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie król polecił Amasie: Skrzyknij mi Judejczyków. Masz na to trzy dni. Ty także staw się wraz z nimi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem król powiedział do Amasy: Zbierz mi mężczyzn Judy w ciągu trzech dni, ty także się staw.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem rzekł król do Amasy: Zbierz mi mężów Judzkich za trzy dni; ty się też tu staw.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król do Amasy: Zwołaj mi wszystkie mężów Juda na trzeci dzień i ty bądź obecny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pewnego razu odezwał się król do Amasy: Zwołaj do mnie ludzi z Judy w ciągu trzech dni, a potem stawisz się tutaj.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rozkazał król Amasie: Skrzyknij mi mężów judzkich w ciągu trzech dni; ty także się staw!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król powiedział do Amasy: Zwołaj mi Judejczyków w ciągu trzech dni, a potem staw się tutaj.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie Dawid rozkazał Amasie: „Zgromadź mi wojowników z Judy! Masz na to trzy dni, aby stawić się tu razem z nimi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział król do Amasy: - Zwołaj mi Judejczyków w ciągu trzech dni i potem przyjdź tutaj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав цар до Амессая: Поклич мені мужів Юди до трьох днів, ти ж будь тут.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem król powiedział do Amasy: W przeciągu trzech dni zwołaj mi Judejczyków, a następnie, ty sam też tu się stawisz!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem król rzekł do Amasy: ”Zwołaj do mnie mężów judzkich w ciągu trzech dni i ty też się tu staw”.

¹⁾ Amasa, אַמַּסָּה, skrócone: אֶמְסִיָּה, czyli: (niech go) JHWH niesie (dla ochrony).